

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОШИБКИ ПРИ ТЕСТИРОВАНИИ HSK И ПЛАНИРОВАНИЯ ОБУЧЕНИЯ

Чжао Маомао

Магистрант,

Кафедра иностранных языков и перевода

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,

г. Екатеринбург, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматриваются распространенные ошибки письменной части экзамена иностранных студентов, сдающих языковой тест HSK для поступления в китайские вузы. Новый экзамен HSK является не только стандартом для проверки знаний студентов по китайскому языку, но и важным условием для поступления иностранных студентов в китайские высшие учебные заведения, особенно для подачи заявок на стипендии.

В статье представлен глубокий анализ проблемы письменной части экзамена, основанный на неправильном употреблении слов и грамматических ошибок в предложениях. В то же время советовала педагогические заключения и сформулировал разумный план для иностранных студентов из трех уровней методов обучения, классного руководства и внеклассных занятий. Чтобы способствующие повышению уровня письменной речи иностранных студентов.

Ключевые слова: HSK экзамен, письменные ошибки, методика обучения

Новый тест на знание китайского языка является не только стандартом для проверки знаний китайского языка студентами, но и важным условием для поступления иностранных студентов в китайские высшие учебные заведения, особенно для подачи заявок на стипендии. Таким образом, новый тест на знание

китайского языка (HSK) имеет большое значение как с точки зрения уровня приема в школу иностранных студентов, которые приезжают в Китай для изучения китайского языка, так и с точки зрения уровня проверки знаний студентов.

Типы распространённых ошибок в предложениях 6-го HSK в 2019 году (таблица 1)¹

Таблица 1 – Типы распространённых ошибок в предложениях 6-го HSK в 2019 году

1.	Неправильное использование слов	动词 глагол	<p>1.一个人的伟大之处在于他能意味着 (认识到) 自己的渺小。</p> <p>Величие человека заключается в его способности подразумевать (осознавать) собственную ничтожность.</p>
			<p>2.有时候,恰恰是那些带给你烦恼和不幸的人在 促使地 (激励) 你前进。</p> <p>Иногда как раз те люди, которые приносят вам хлопоты и несчастья побуждают (вдохновляют) вас идти вперед.</p>

¹ Составлено авторами

			<p>3.18日到20 日南部地区将陆续（持续）阴雨天气。</p> <p>С 18 по 20 число в южном регионе будет постоянно (продолжаться) дождливая погода.</p>
			<p>4.五彩缤纷的烟火在空中组织(形成) 了一幅美妙无比的图案。</p> <p>Красочный фейерверк организовал (образовал) в небе бесподобный чудесный орнамент.</p>
			<p>5.运动前的热身可以有效地防止（保护）人们在运动中不受伤。</p> <p>Разминка перед тренировкой может эффективно препятствовать (защитить) людей от травм во время тренировки.</p>
2.		<p>名词</p> <p>Существительные</p>	<p>1.红酒中富含抗氧化物质,可以降低心血管（病）患者的几率。</p> <p>Красное вино богато антиоксидантами, которые могут снизить риск сердечно-сосудистых (заболеваний).</p>

			<p>2. 人们把大禹看做治水的英雄,实际上,大禹最大的 功能 (功劳) 是,他是中国第一国家夏朝的奠基者。</p> <p>Люди считают Да Юй героем, обуздавшим воды потопа, но на самом деле, самая большая способность (заслуга) Да Юй в том, что он является основателем династии Ся, первого государства в Китае.</p>
		连词 Союзы	<p>1. 说不既然 (仅) 是一种权利,更是一种艺术</p> <p>Говорить – это не раз уж (только) право, но в большей степени это своего рода искусство.</p>
			<p>2. 时间就像海绵里的水,要不然 (只要) 你愿意挤,总是有的。</p> <p>Время как вода в губке, иначе (пока) вы готовы ее выжимать, она всегда будет.</p>
		形容词 Прилагательные	<p>1. 芹菜炒熟后降压的作用并不著名 (明显) ,所以最好凉拌吃。</p> <p>После приготовления сельдерея эффект снижения артериального</p>

			давления не известен (очевиден), поэтому лучше есть его холодным.
		介词 Предлоги	1. 辽东半岛在于 (位于) 辽宁省南部。 Ляодунский полуостров заключается в (расположен в) южной части провинции Ляонин.
Ошибки в грамматической структуре предложения		成分缺失 Отсутствующие элементы	1. 既了解自己的优势, 又知道自己的不足, 这样 (才能) 对自己有清醒的认识。 Знайτε свои и сильные и слабые стороны, только так (будет возможно) иметь четкое представление о себе.
		语序错误 Ошибки порядка слов	2. 人一旦记住的事情, 要几乎遗忘是不可能 Когда человек что-то помнит, забыть это почти невозможно.
		前后一致 Последовательность	2. 夏天的仙岛湖, 是人们避暑纳凉、读书学习的好时候 (地方) Летом озеро Сяньтао является хорошим временем (местом), для того чтобы отдохнуть от жары,

			почитать книги, поучиться чему-нибудь.
--	--	--	--

В таблицы видно, что проблемы с написанием HSK у российских студентов имеют разную степень лексических и синтаксических проблем, и показано распределение каждой ошибки, чтобы более интуитивно отразить предпочтение типа ошибки. Что касается словарного запаса, то ошибки при создании новых слов, неправильное использование синонимов и словосочетание очень распространены, особенно ошибки при создании новых слов очень заметны. С точки зрения синтаксиса, ошибки в типе предложения, составе предложения и порядке слов в предложении также очень распространены.

Логика мышления китайского языка сильно отличается от логики мышления русского, поэтому для изучающих русский язык на среднем и продвинутом уровнях нет большой проблемы в том, чтобы иметь дело с относительно базовыми знаниями китайской лексики и грамматики, но при построении сложных китайских эссе часто возникают проблемы, потому что они созданы в соответствии с русским мышлением.

Таким образом, это может отражать смысл преподавания. Совместными усилиями учителей и учащихся эти проблемы могут быть решены на практике. Учителям необходимо вовремя находить проблемы и напоминать учащимся, а учащимся необходимо вовремя выполнять домашнее задание и спрашивать, не понимают ли они. Это и отражает смысл преподавания.

ЛИТЕРАТУРА

1. 2019年新HSK六级一语病类型总结与练习

<https://wk.baidu.com/view/3b8b40a224fff705cc1755270722192e4436584c>.

2. 吴平.从学习策略到对外汉语写作教学[J].汉语学习,1999(03):34-37.

3. 禹玲. 新 HSK 五级“完成句子”题教学策略研究[D]. 石家庄: 河北师范大学, 2018.
4. 赵欣. 对外汉语写作教学研究[D]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2014.
5. https://wikihsk.ru/publ/grammatika/hsk_2_ehlementarnaja_grammatika_kitajskogo_jazyka/porjadok_slov_v_kitajskom_predlozhenii_rasshirennaja_versija/3-1-0-432?ysclid=11fkkhcsc4

ПЕРЕВОД ЧЕТЫРЕХСИМВОЛЬНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Ван Лунькунь

магистрант

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б.Н.Ельцина

Аннотация. В статье рассматриваются примеры перевода четырехзначных слов в китайских политических текстах, анализируется соответствие смысла оригинального и переводимого текста, интерпретируются причины появления смысловых несоответствий, обобщается стратегия и методы перевода на русский язык политических выражений с китайского языка на русский, а также способы улучшения качества перевода китайских партийных и правительственных документов на русский язык и др.